

FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **RICCIARDI ROBERTO GIOVANNI**
Indirizzo [redacted]
[redacted]
[redacted]
Telefono [redacted]
Fax [redacted]
E-mail [redacted]
Nazionalità Doppia cittadinanza, italiana e statunitense
Data di nascita [redacted]

ESPERIENZA LAVORATIVA

Ago. 1988 – Mar. 2018

Lavoro di insegnante privato, traduttore ed interprete in tutti i settori (vedi sotto).

Dic. 2002 – Gen. 2004

Docente a contratto di lingua inglese presso la Facoltà di Medicina Veterinaria dell'Università di Messina.

Collaborazione per la traduzione di lavori scientifici dall'italiano in inglese in vari Dipartimenti o cliniche universitari a Messina (Anestesiologia, Pediatria II, Neurologia I, Geografia Politica, Medicina e Farmacologia Veterinaria, Diabetologia, Biomorfologia, Odontostomatologia, Scienze Botaniche, Economia Statistica)

Lavoro di interprete simultaneo da e per la lingua inglese in alcuni eventi di carattere pubblico:

- Cerimonia per il conferimento delle Borse di Studio della Fondazione Bonino-Pulejo, 1994 (ospite il premio Nobel per l'economia J. Buchanan) e 1995 (ospiti il filosofo Ralf Dahrendorf e la Famiglia Green)
- Seminario di Studi di Biologia Marina sul Mare di Ross, organizzato dal Dipartimento di Biologia Marina ed Ecologia Animale dell'Università degli Studi di Messina, Apr 1994.
- Congresso Internazionale sui Diritti Umani organizzato dalla Croce Rossa a Taormina, Maggio 1995

Mar 86 – Ago 88

Incarico di addetto alle vendite presso l'agenzia turistica "Lisciotto Viaggi" di Messina (costruzione di itinerari internazionali via aerea, viaggi culturali, contatti con clienti e fornitori all'estero)

Lug 84 – Feb 86

Lavoro di traduzioni e lezioni private di lingua inglese

Ott 83 - Giu 84

Insegnante di lingua inglese presso la scuola elementare privata British College, compl. Parnaso, Messina.

• Nome e indirizzo del datore di lavoro

Lavoratore autonomo; unici incarichi da dipendente:

- Facoltà di Medicina Veterinaria – Polo Universitario Annunziata – 981698 Messina
- Agenzia Viaggi Lisciotto s.n.c., Piazza Cairoli, 13,14 98100 Messina

• Tipo di azienda o settore

Roberto Ricciardi

22 Marzo 2018

- Tipo di impiego Rispettivamente:
 - docente lingua inglese
 - addetto alle vendite
- Principali mansioni e responsabilità Presso la Lisciotta Viaggi s.n.c., settore aereo, ferroviario e turistico; responsabile dei contatti e della corrispondenza in genere con paesi europei ed extraeuropei.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 05 Lug. – 31 Lug. 2004 | <p>Certificato RELSA – TEFL per l'insegnamento della lingua inglese riconosciuto agli insegnanti di madre lingua.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Aprile 2002 | <p>Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne conseguita presso l'Università degli Studi di Messina, con tesi sullo scrittore anglo-indiano H. Kureishi e la traduzione di tre racconti inediti.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Luglio 1981 | <p>Diploma di Maturità conseguito presso il Liceo Scientifico Statale "G. Sequenza", Messina, Luglio 1981</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione | <p>Certificato RELSA – TEFL: Dublin School of English – Westmoreland Street, Dublino (EIRE)
Università degli Studi di Messina – Facoltà di Lettere e Filosofia - Lingue e letterature Straniere Moderne</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio | <p>Oltre alle lingue studiate (inglese e tedesco) lo studio di glottologia, filologia, letteratura e storia.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • Qualifica conseguita | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Livello nella classificazione nazionale (se pertinente) | |

Il sottoscritto Roberto RICCIARDI autorizza il trattamento dei dati personali secondo quanto previsto dal D. legs.196/03

Roberto Ricciardi

22 Marzo 2018

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

Bilingue inglese e italiano (padre italiano e madre statunitense)

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Tedesco e francese

SPAGNOLO: OTTIMA; TEDESCO: BUONA; FRANCESE: BUONA

SPAGNOLO: OTTIMA; TEDESCO: BUONA; FRANCESE: ELEMENTARE

SPAGNOLO: OTTIMA; TEDESCO: BUONA; FRANCESE: ELEMENTARE

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

Mi piace pensare che, nel corso della mia esperienza lavorativa presso l'agenzia di viaggi, rispondere frequentemente al telefono e stare dietro ad un bancone a diretto contatto col pubblico siano cose che mi abbiano fatto vincere una sorta di timidezza o imbarazzo iniziali, grazie anche all'aiuto di colleghi molto ben disposti nei miei confronti, coi quali si è instaurato un senso di reciproca stima e collaborazione.

Posso inoltre dire con soddisfazione di essere a tutt'oggi in ottimi rapporti personali sia con loro che con i miei ex datori di lavoro, ai cui vari figli e nipoti ho dato lezioni di inglese negli anni successivi alla mia esperienza in agenzia.

Sono poi tornato ad insegnare, attività che trovo sempre appassionante, dopo quasi vent'anni.

Do lezioni a singoli o a piccoli gruppi (fino a sei individui) di tutte le fasce di età, dai 7 anni fino ad oltre i 70, e mi piace pensare di riuscire ad entrare in sintonia con tutti i miei studenti, qualsivoglia il loro carattere o livello culturale e sociale.

In occasione del mio incarico presso la Facoltà di Veterinaria ho avuto l'occasione di avere un cospicuo numero di studenti presenti alle mie lezioni, per le quali ho adottato un testo specifico sull'allevamento dei più comuni animali da fattoria, risultato molto gradito agli studenti. La Prof.ssa Alida Ferlazzo, docente di Chimica presso quella Facoltà, mi ha detto: "Hai portato una ventata di novità qui da noi." Tale esperienza è per me sta forse la più bella in tutta la mia carriera lavorativa. Amo sinceramente il contatto con gli studenti.

Il corso di insegnante seguito presso la Dublin School of English di Dublino, esperienza piacevolissima, mi ha fornito l'opportunità di affinare determinate tecniche mirate appunto alla gestione di gruppi più numerosi (da 15 a 30 persone), sfruttando in particolare l'interazione tra gli studenti stessi.

CAPACITÀ E COMPETENZE

ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Grazie al lavoro in agenzia di viaggi, utilizzo i computer sin dal loro avvento nel mondo del lavoro (fine anni '90). Non ho mai seguito un corso, ma ho appreso tutto "sul campo". Il mio lavoro di traduttore richiede anche (non potrebbe comunque essere altrimenti) l'utilizzo del computer, dell'invio/ricevimento di lavori via e-mail, Internet, ecc.

CAPACITÀ E COMPETENZE

TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Canto (canzoni americane, inglesi e italiane dagli anni '40 agli anni '70)

Cucina (tradizionale ed orientale)

CAPACITÀ E COMPETENZE

ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

A livello di hobbistica, elettricità, falegnameria e fai-da-te in genere.

PATENTE O PATENTI

Roberto Ricciardi

22 Marzo 2018

ULTERIORI INFORMAZIONI

Lavori pubblicati

- Febbraio – Maggio 2003 Traduzione di una serie di guide turistiche della Thomas Cook dall'inglese in italiano su New York, Londra, Amsterdam e Parigi nel 2003 per la casa editrice GEM, attualmente in corso di pubblicazione.
- Marzo – Maggio 2001 Collaborazione con l'edizione italiana della rivista medica *Diabetes Care*, con la traduzione di 13 articoli e 38 abstract pubblicati in Italia nel numero di Giugno 2001, sotto la supervisione del Prof. D. Cucinotta, Presidente dell'AMD (Associazione Medici Diabetologi) in Italia.
- Giugno - Dicembre 1999 Traduzione del testo "*Bioethics*" di Van Ressaer Potter, pubblicato nel 2000 sotto l'egida della Provincia Regionale di Messina, a cura del Comitato di Bioetica di Messina, in collaborazione con la Prof.ssa M. Gensabella Furnari, Docente di Bioetica, Facoltà di lettere e Filosofia, Università degli Studi di Messina, casa editrice Sicania-GEM
- Gennaio – Giugno 1999 Traduzione di una serie di guide turistiche dall'italiano in inglese su Siracusa, Catania, Taormina e la zona dell'Etna nel periodo 1999-2000 per la casa editrice GEM.
- Luglio 1999 – Novembre 2007 Incarichi occasionali di traduzione di articoli scientifici per Dipartimenti vari dell'Università degli Studi di Messina
- Dicembre 2007 Traduzione in lingua inglese del testo di aggiornamento/integrazione del Prof. A. Ioli al saggio del medesimo autore "Per una storia della Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università di Messina dalle origini a oggi"
- Sett-Ott-Nov-Dic 2008 Traduzione articoli *Diabetes Care* Sett-Ott-Nov-Dic 2008, p. 1872, 1898, 1905, 1927, 2070, 2086, 2154, 2166, 2238, 2281, 2398 dalla lingua inglese per l'Edizione in lingua italiana
- Gen-Feb-Mar-Apr 2009 Traduzione articoli *Diabetes Care* Gen-Feb-Mar-Apr 2009, p. 32, 187, 193, 254, 348, 381, 514, 521, 531, 650 dalla lingua inglese per l'Edizione in lingua italiana.
- Mag-Giu-Lug-Ago 2009 Traduzione articoli *Diabetes Care* Mag-Giu-Lug-Ago 2009, p. 822, 834, 1119, 1164, 1327, 1335, 1550, 1556, 1378 dalla lingua inglese per l'Edizione in lingua italiana.
- Set-Ott-Nov-Dic 2009 Traduzione articoli *Diabetes Care* Set-Ott-Nov-Dic 2009, p. 1872, 1898, 1905, 1927, 2070, 2086, 2154, 2166, 2238, 2281, 2398 dalla lingua inglese per l'Edizione in lingua italiana.
- Care Gen-Feb-Mar 2010 Traduzione articoli *Diabetes Care* Gen-Feb-Mar 2010, p. 95, 101, 109, 287, 322, 411, 428, 501, 608, 676, 690 dalla lingua inglese per l'Edizione in lingua italiana.
- Apr-Mag-Giu 2010 Traduzione articoli *Diabetes Care* Apr-Mag-Giu 2010, p. 721, 745, 920, 977, 983, 1097, 1149, 1224, 1300, 1304, 1389, 1395 dalla lingua inglese per l'Edizione in lingua italiana.

ALLEGATI

A richiesta, il sottoscritto potrà fornire la documentazione attestante quanto dichiarato.

Roberto Furnari
22 Marzo 2018